

Traducción, prensa y corrientes socioculturales entre España, Francia y Portugal: análisis de caso¹

María José Hernández Guerrero

Universidad de Málaga

Palabras clave: traducción periodística, prensa, transferencia sociocultural

1. Introducción

Es sabido que, en el panorama mundial de los medios de comunicación, la prensa desempeña un papel básico e insustituible en la formación de la opinión pública. Ya sea en formato papel o en formato digital, llega a un considerable número de lectores, lo que le otorga una inmensa proyección social. Entre las instituciones que han asumido el papel de mediar en el cruce y choque entre discursos y culturas se encuentran los medios de comunicación que, si bien a primera vista parecen irrelevantes en lo que a actividad traductora se refiere, están implicados en la producción, comercialización y recepción de traducciones y hacen uso de la traducción para conseguir ciertas metas ideológicas. Mediante la traducción, la prensa propaga *discursos globales*, que interactúan con los *discursos locales* y contribuyen a forjar corrientes ideológicas en la cultura receptora, que se integran en las representaciones sociales compartidas por determinados grupos.

Este trabajo se propone averiguar qué papel desempeñan los medios de comunicación como difusores de corrientes socioculturales entre España, Francia y Portugal. Para ello, hemos llevado a cabo un estudio de caso centrado en la cabecera española de mayor repercusión mediática, el diario *El País*, y, más concretamente, su sección de Opinión, que se presenta como una tribuna, el lugar apropiado para el debate de ideas, donde toda una serie de intelectuales exponen sus opiniones sobre los temas de actualidad más variados. La sección de Opinión no solo está abierta a los intelectuales nacionales, sino que una proporción importante de artículos tiene como autores a figuras internacionales, que llegan a la audiencia española a través de la traducción. Nos hemos centrado, pues, en analizar las traducciones de intelectuales franceses y portugueses que se publican en este diario.

Nuestro análisis se enmarca en la línea de los estudios descriptivos de traducción, cuyo objetivo es describir y explicar los fenómenos de traducción, las traducciones, entendidas estas como hechos culturales, como parte integrante y significativa de la cultura receptora (Toury 2004). Basándonos en el análisis de un corpus de textos de opinión traducidos durante los años 2009, 2010, 2011, 2012 y 2013 en el diario *El País*, estudiamos la presencia de firmas francesas y portuguesas con la finalidad de dar respuesta a una serie de interrogantes que nos permitan establecer, entre otras cuestiones, qué corrientes socioculturales circulan entre estos tres países, qué peso tienen en el total de discursos globales que reproduce este medio de comunicación y qué incidencia alcanzan en la cultura receptora.

¹ Este trabajo ha contado con una ayuda “Universidad de Málaga. Campus de Excelencia Internacional Andalucía Tech”.

2. Análisis de caso: el diario *El País*

Según datos de la Oficina de Justificación de la Difusión (OJD), en junio de 2014 el periódico *El País* encabezaba la lista de los diarios de información general españoles en cuanto a venta de ejemplares, con un promedio diario de 157.066. Sus más inmediatos competidores, *El Mundo* y *ABC*, le seguían con 108.420 y 95.936 ejemplares respectivamente. Las ediciones digitales de estos medios ocupan las mismas posiciones en el podio de las audiencias. Según ComScore, nuevo referente en la medición de audiencias de medios de comunicación on-line, en junio de 2014 *El País.com*, con 14.849.000 de visitantes únicos, se situaba por delante de *El Mundo.es* (13.605.000) y de *ABC.es* (9.656.000).

EL PAÍS se consolida como líder:
http://sociedad.elpais.com/sociedad/2014/09/23/actualidad/1411481725_455151.html

El País es, pues, el periódico de información general de mayor difusión de España. Tanto en su edición impresa como en la digital, *El País* es líder de audiencia, llegando a un considerable número de lectores, lo que le convierte en el periódico español de referencia. Una de las características de este medio es su clara vocación global. El diario participa en una red conjunta de recursos informativos con *La Repubblica* (Italia), *Le Monde* (Francia), *Süddeutsche Zeitung* (Alemania) y *The Telegraph* (Gran Bretaña). Además colabora con *The New York Times*, publicando un suplemento informativo en español de 12 páginas con contenidos exclusivos del diario neoyorkino. A ello hay que sumar su interés por llegar a audiencias de otras lenguas: desde 2001 publica a diario *El País English Edition*, que se distribuye junto a la edición española del *International Herald Tribune*; desde noviembre de 2013 cuenta con una edición digital en portugués, *El País Brasil*, ampliando su radio de acción al ámbito cultural de la lengua portuguesa. Esta última edición nació en São Paulo con una redacción integrada mayoritariamente por periodistas brasileños, que cuenta además con la contribución de dos colaboradores fijos en Río de Janeiro. Los lectores que acceden a este diario digital encuentran una información diferenciada y específicamente destinada a la cobertura de los acontecimientos de Brasil y del resto de América Latina, que ofrece igualmente análisis y opinión de intelectuales, académicos y políticos brasileños, y da entrada a los puntos de vista de los lectores con la idea de servir de plataforma para los principales debates que se produzcan en Iberoamérica.

En el terreno ideológico, *El País* se ha situado entre el centro-izquierda y la izquierda y se ha caracterizado por el extenso tratamiento que da, en lo informativo, a las noticias de carácter internacional, de cultura y de economía, además de la información nacional. A través de su línea editorial, se presenta como progresista, abierto, tolerante, con imagen de moderado (Canel 1999). Su sección de opinión es la más nutrida de toda la prensa de prestigio española y suele recoger diariamente tres artículos de reconocidas firmas nacionales e internacionales, no pertenecientes a la plantilla, que conviven con las columnas de los articulistas que trabajan para el diario. También se incluyen estas tribunas de opinión en otras secciones del periódico (en la sección de Internacional, por ejemplo). El periódico vuelca estas tribunas en la edición digital, lo que da una proyección suplementaria a sus autores.

El País, al igual que el resto de medios de comunicación, importa textos de una manera selectiva y se inclina por invitar a escribir en sus páginas de opinión a intelectuales, políticos, escritores, etc., siguiendo criterios que generalmente vienen marcados por su línea editorial. Se trata de una realidad apenas velada y que persigue unos fines determinados (Hernández Guerrero 2012). La postura que adopta cada medio de comunicación se refleja en la selección del material publicado, la ausencia de determinadas noticias, la orientación que reciben las informaciones, etc. Actúan de igual manera en el caso de los textos que se van a traducir. Así, del mismo modo en que se aplica una política de opinión, podemos observar que, en el caso de *El País*, ésta se apoya, a su vez, en una política de traducción, de tal manera que se traduce con una finalidad específica.

Como apuntábamos anteriormente, en este estudio pretendemos sacar a la luz las corrientes socioculturales que circulan entre España, Francia y Portugal a través del análisis de las opiniones de firmas de prestigio francesas y portuguesas que se traducen en un medio de comunicación de referencia, como es el diario *El País*. Nuestro análisis abarca el periodo de los últimos cinco años, de 2009 a 2013, y se ha llevado a cabo en diferentes etapas mediante un riguroso seguimiento de las tribunas de opinión publicadas por este medio durante los años indicados. En una primera etapa, hemos realizado un recuento de dichos artículos para obtener información sobre el número total de tribunas publicadas, cuántas de ellas son traducciones y qué porcentaje representan, lo que permite observar la evolución del volumen de traducción durante un periodo más o menos extenso y reciente, al tiempo que accedemos al porcentaje de “opiniones” que nos llegan de fuera de nuestras fronteras. En una segunda etapa, nos hemos centrado en cuantificar las tribunas traducidas de personalidades del ámbito francés y portugués y relacionarlas con el resto de opiniones traducidas que llegan a la audiencia española, lo que proporciona datos sobre su peso específico en la cultura receptora. Por último, analizamos quiénes son esas voces que traspasan la barrera lingüística y cultural y qué corrientes de pensamiento nos transmiten, pues la finalidad última de su publicación es influir en las actitudes y las opiniones de la sociedad, y participar de algún modo en la construcción de la realidad.

3. Volumen de tribunas publicadas y volumen de traducción

La sección de Opinión es una sección fija del periódico, con un peso específico y con un formato característico. En *El País* comprende varias páginas que, bajo la rúbrica *Opinión*, suelen recoger tres colaboraciones diarias de intelectuales o firmas de prestigio externos al periódico (dos bajo el epígrafe de “Tribuna” y una tercera bajo el epígrafe de “La cuarta página”). Para Casals (2004: 63), estas colaboraciones externas cumplen un cometido:

Los artículos de colaboración tienen dos funciones principales: la explicación de algo concreto desde el conocimiento y el ensayo ideológico y cultural. Ambas formas completan la información y la relacionan y señalan las pautas culturales con regularidad. Podríamos decir que ambas funciones son imprescindibles para uno de los cometidos principales del periodismo: la integración de los individuos en la sociedad y en el mundo.

Para nuestro análisis de estos textos hemos utilizado los datos procedentes exclusivamente de las páginas de Opinión, excluyendo las tribunas que pueden aparecer en otras secciones del periódico (Economía, Deportes...). La tabla que presentamos a continuación recoge el volumen de tribunas publicadas y el volumen de traducción:

Tabla 1. Porcentaje de tribunas entre 2009 y 2013 en la sección de Opinión del diario *El País*

	Total tribunas	Tribunas en español	Tribunas traducidas	Porcentaje de traducciones
2009	1060	875	185	17,45%
2010	1059	851	208	19,64%
2011	1056	837	219	20,73%
2012	1103	911	192	17,40%
2013	1095	883	212	19,36%

Fuente: elaboración propia.

Como se observa en la tabla anterior, el porcentaje de tribunas traducidas gira en torno al 20% de las publicadas, con algunas ligeras variaciones dependiendo del año analizado. Se podría afirmar, pues, que *El País* mantiene en su sección de Opinión una política de traducción consistente en dedicar un porcentaje más o menos estable de sus tribunas a firmas de prestigio internacionales, que llegan a la audiencia del periódico a través de la traducción. Este hecho, además, tiene continuidad en el tiempo, como se aprecia en el periodo analizado y en otros estudios realizados con anterioridad que se centraban en otros periodos de este mismo diario (Hernández Guerrero, 2008: 100 y 2009: 113).

4. Distribución por lenguas de las tribunas traducidas

Una vez establecido el volumen de traducción, hemos procedido a realizar el desglose por lenguas. Queremos aclarar previamente que los datos que proporcionamos a continuación deben considerarse a título orientativo, pues, a diferencia de las prácticas que se observan en los periódicos de prestigio europeos y estadounidenses, la prensa escrita española nunca ha considerado necesario indicar al lector el idioma del que se han traducido los originales, y, en el caso del diario *El País*, solo se indica en contadas ocasiones. Por esta razón, para determinar su lengua de procedencia, nos hemos guiado por otros criterios, como son el *copyright* de las agencias de distribución o de otros medios impresos y, cuando no figuraba esa información, por la nacionalidad del autor, aspecto este menos fiable dado el importante número de traducciones indirectas o retraducciones (es decir, a partir de otras lenguas) que se observa.

Tabla 2. Distribución por lenguas de las tribunas traducidas en *El País* entre 2009 y 2013.

	Inglés	Francés	Italiano	Portugués	Alemán	Otros

2009	126	24	18	11	3	3
2010	148	26	20	8	5	1
2011	166	28	11	6	6	2
2012	155	27	3	3	3	1
2013	177	22	3	1	7	2

Fuente: elaboración propia.

Por lenguas, cabe destacar el predominio del inglés, pues gran parte de los articulistas son norteamericanos –y, en menor medida, británicos–, seguido del francés, el italiano, el portugués, el alemán y otras lenguas menos utilizadas (árabe, ruso, persa, japonés...), que hemos englobado bajo el epígrafe “otros”. La traducción de artículos de firmas anglosajonas no deja de crecer año tras año, mientras que la traducción de opiniones de intelectuales franceses se mantiene más o menos estable y se aprecia una cierta disminución en el resto de las lenguas.

Es fácil deducir que *El País* difunde unas determinadas corrientes de opinión a la sociedad española, utilizando *discursos locales* –los que mantuvieron los intelectuales españoles invitados a colaborar en las páginas de opinión del periódico–, y *discursos globales o traducidos* –los que se tradujeron de firmas de prestigio internacionales, igualmente seleccionadas para crear opinión–. Nos interesan especialmente los discursos procedentes de Francia y Portugal, objeto de este estudio. En lo que respecta a Francia, se observa una presencia constante y significativa, que oscila entre los 22 y los 28 artículos de firmas de prestigio que se traducen cada año. Sin duda alguna, y comparado con el peso de los discursos traducidos del inglés, se trata de una presencia reducida, y cada vez menos representativa ante la imparable progresión de las firmas anglosajonas. En lo referente a Portugal, las cifras de textos traducidos muestran una clara reducción. Su peso en relación con el total de discursos traducidos apenas si es significativo.

Hemos de precisar que hemos tenido que realizar ajustes en el corpus analizado para que verdaderamente recoja los flujos que circulan entre Francia, Portugal y España. Por esa razón hemos excluido de nuestro análisis las traducciones del francés y del portugués procedentes de firmas de otras nacionalidades: en el caso del francés, por ejemplo, intelectuales del Magreb; en el caso del portugués, firmas brasileñas. Al mismo tiempo, hemos incluido en nuestro análisis a personalidades francesas cuyas opiniones se han traducido del inglés, principalmente porque sus trabajos fueron distribuidos por agencias estadounidenses como Project Syndicate y Tribune Media Services (es el caso de los artículos de Dominique Moïsi y Nicolas Sarkozy).

5. Colaboradores franceses y portugueses en la sección de Opinión

Francia y Portugal son nuestros vecinos europeos más próximos. Sin embargo, a nadie escapa que la atención que reciben por parte de los medios de comunicación españoles dista mucho de ser equitativa: la información sobre Francia es más abundante que la información sobre

Portugal. Esta misma paradoja parece reproducirse en los discursos traducidos que publica el diario *El País*, las firmas francesas que traspasan la barrera lingüística y cultural son más abundantes que las portuguesas. Tal vez entre las razones de este hecho se encuentre la que señala Miguel Ángel Bastenier en una entrevista concedida en octubre de 1997 a González Rodríguez (1999: 307), donde el entonces responsable de relaciones externas de *El País* afirmaba lo siguiente:

La cultura española del siglo XIX y del siglo XX, hasta la ofensiva anglosajona tiene un marchamo francés absoluto en este país. Como consecuencia de ello, tenemos una actitud de reverencia cultural hacia Francia, que no la tiene Francia hacia España.

Para la transmisión de una determinada corriente de pensamiento, al medio le resulta crucial la elección de la cantera de líderes de opinión e intelectuales que con sus artículos van a nutrir sus páginas. Ocurre lo mismo en el caso de las opiniones traducidas: selecciona las firmas de reconocido prestigio internacional que presentará a sus lectores. De las 1016 tribunas traducidas en los cinco años analizados, 161 corresponden a colaboraciones de intelectuales galos y lusos, lo cual solo representa un 15,84% del total, con un peso mayor de las firmas francesas, un 89,45% (144 tribunas en total), y muy reducido en el caso de las portuguesas, un 10,55% (17 tribunas).

Los intelectuales franceses invitados a escribir en *El País*, veinticinco en el corpus analizado, forman un grupo variopinto de escritores, filósofos, artistas, políticos..., que presentamos en la siguiente lista encabezada por las firmas con más contribuciones publicadas (número entre paréntesis) durante el periodo estudiado:

- Bernard-Henri Lévy, filósofo (30)
- Nicole Muchnik , periodista y pintora (18)
- Jean Daniel, director de *Le Nouvel Obs* (16)
- Sami Naïr, profesor (16)
- André Glucksmann, filósofo (13)
- Dominique Moïsi, profesor (13)
- Tzvetan Todorov, semiólogo, filósofo e historiador (13)
- Jean-Marie Colombani, periodista (4)
- Alain Touraine, sociólogo (4)
- Jean Pisani-Ferry, economista (3)
- Alain Minc, ensayista, economista y empresario (2)
- Daniel Bensaid, filósofo (1)
- Djémila Boulasha, presidenta de la asociación francesa EuropAnous (1)
- Jean-François Fogel, periodista (1)
- Marek Halter, pintor y novelista (1)
- Bernard Kouchner, político (1)
- Bernard Miyet, diplomático (1)

- Khadija Mohsen-Finan, politóloga (1)
- Edgar Morin, sociólogo y filósofo (1)
- Francis Pisani, periodista (1)
- Michel Rocard, político (1)
- Olivier Roy, profesor (1)
- Nicolas Sarkozy, político (1)
- Jorge Semprún, escritor(1)
- Simone Veil, política (1)

Se trata, en todo caso, de firmas de referencia internacional, muchas de ellas de reconocido prestigio, procedentes de diferentes ámbitos profesionales y que, en su gran mayoría, encajan ideológicamente en la línea editorial del periódico, de tendencia progresista y de izquierda. Es muy significativa la gran presencia de periodistas (6), filósofos (5), docentes universitarios (5) y políticos (5). Menor es el número de economistas (2) y escritores (2).

En el caso de los intelectuales portugueses, el número es más reducido y la lista la conforman las siguientes personalidades:

- Mário Soares, político (10)
- José Manuel Durão Barroso, político (2)
- Jorge Sampaio, político (2)
- Luís Filipe de Menezes Lopes, filósofo (1)
- José Gil, político (1)
- Gonçalo M. Tavares, escritor (1)

Publican sobre todo políticos (4), un filósofo y un escritor.

6. Polos de debate del discurso traducido

La prensa española se encuentra sometida a la agenda política, tal y como señala Casals (2004: 61), quien afirma igualmente: “Aún así, lo mejor de la función pública de la prensa lo encontramos en sus páginas de opinión. Significan un debate plural, un espacio donde se ejerce la libertad de expresión y donde se alcanzan espacios de conocimiento que la información no provee”. Ese papel de foro público se refuerza con una cierta dosis de pluralismo, en el sentido de que se abren las tribunas a ciertos articulistas que no coinciden con la línea editorial de la empresa. Como indica esta misma investigadora (2004: 60), “esta vestidura de pluralismo ideológico en sus páginas de opinión es una de las señas de identidad de la prensa española en la entrada del siglo XXI (...)”.

A lo largo de los cinco años analizados han sido muchos los acontecimientos de todo tipo que se han sucedido en el mundo y que han abordado los colaboradores de las páginas de opinión de *El País*. El discurso traducido también ha contribuido a ese debate. En lo que respecta a los intelectuales franceses y portugueses invitados a publicar en esta sección, las 161 tribunas traducidas se han centrado, principalmente, en los temas que se indican en la siguiente tabla y que hemos clasificado de mayor a menor incidencia:

Tabla 3. Polos de debate del discurso traducido desde Francia y Portugal

Polos de debate	Nº de tribunas	Porcentaje
Europa	32	19,87%
Primavera árabe	26	16,14%
Ética social	23	14,28%
Francia	21	13,04%
Estados Unidos	13	8,07%
Economía	10	6,21%
Religión	9	5,59%
Conflicto Israel-Palestina	5	3,10%
Internacional	5	3,10%
Rusia	5	3,10%
Cultura	4	2,48%
Alianza de civilizaciones	3	1,86%
Portugal	3	1,86%
Internet y nuevas tecnologías	2	1,24%

Fuente: elaboración propia.

Somos conscientes de que a la hora de efectuar esta clasificación hemos debido simplificar en ocasiones la rica temática que poseen muchas de estas contribuciones. En algunas de ellas, la opinión no gira en torno a un único tema sino que se tratan varios asuntos interrelacionados. En esos casos, hemos optado por clasificar estas tribunas por el que hemos considerado como “eje principal”, alrededor del cual se abordan otras cuestiones. Si observamos la tabla, el foco que ha generado un mayor debate es “Europa”, epígrafe que engloba todas las opiniones sobre la construcción europea, la política de la UE, sus relaciones con otros países, su moneda, elecciones, tendencias políticas, etc.

A continuación, focaliza el interés de estos intelectuales la Primavera árabe, a raíz del inicio en Túnez, en enero de 2011, de las protestas que acabarían con su régimen dictatorial y que posteriormente se extendieron por todo el norte de África y Oriente Próximo. En apenas unos meses, cayó la dictadura egipcia, comenzó una guerra civil en Libia y las protestas se extendieron por otros países (Yemen, Siria...). En este caso, el periódico solo ha reproducido opiniones de analistas franceses, conocedores del tema, que suelen publicar en sus páginas (Sami Nair, Bernard-Henri Lévy, Jean Daniel, Alain Touraine...).

Otro foco de debate con una amplia participación se encuentra en el epígrafe “Ética social”, un amplio cajón de sastre que engloba especialmente aspectos que trascienden lo nacional y se contemplan como universales, caso de la inmigración, el Holocausto, la Humanidad ante los nuevos desafíos, la moral, etc.

El siguiente epígrafe, Francia, comprende opiniones sobre la política francesa, problemas sociales, cuestiones culturales, aspectos de su postura internacional y, en general, aquellos temas que afectan al conjunto del país y sobre los que giraba en esos momentos el debate ideológico. El periódico, en estos casos, abre sus tribunas a los intelectuales franceses, que conocen de primera mano esa realidad.

Estados Unidos, su política interior y exterior, y la figura del presidente Obama (cuya toma de posesión coincide con el primer año analizado) constituyen otro de los polos de interés del discurso traducido. Le sigue en orden de importancia el debate en torno a la economía: los mercados financieros y especialmente la crisis económica centran el interés de los articulistas. Le siguen las tribunas que se ocupan de temas religiosos, principalmente del islam y de sus implicaciones sociales y políticas, y en menor medida del cristianismo (en particular, la figura del Papa). Por último, con menor peso, están las tribunas consagradas al conflicto entre Israel y Palestina; a diferentes focos de interés internacional (Cuba, Venezuela, Irán...); a Rusia, con especial atención a la figura de Putin; a temas culturales; al programa de Naciones Unidas conocido como Alianza de Civilizaciones (cuyo Alto Representante es el expresidente de Portugal Jorge Sampaio, una de las firmas portuguesas colaboradoras en *El País*); a Portugal, con asuntos de interés nacional; y, por último a Internet y las nuevas tecnologías.

Estos polos de debate del discurso traducido desde Francia y Portugal nos muestran que las colaboraciones de intelectuales galos y lusos que *El País* publica en sus páginas de opinión no se centran en la realidad social y cultural de estos dos países, ya sea para difundir nuevas ideas y perspectivas, o para imponer nuevas prácticas políticas o culturales. El porcentaje de tribunas que se ocupan de Francia es muy bajo en relación con otros focos de interés, solo un 13,04% de lo publicado. Más bajo aún en lo referente a Portugal, un 1,86%. Paradójicamente, los 6 intelectuales portugueses, autores de 17 tribunas, se ocuparon principalmente del tema de Europa (10 tribunas), de la Alianza de Civilizaciones (2) y de asuntos de ética social (1). Solo en 3 tribunas abordaron asuntos de su país en relación con España. Una de ellas, “Portugal y España”, de Luís Filipe de Menezes Lopes, promueve un acercamiento a España, considerada como un gran mercado que podría ayudar en la salida de la crisis. Las otras dos, “Portugal y España: una crisis europea” y “España y Portugal en el contexto europeo”, de Mário Soares, propugnan la unidad de estos dos países para luchar contra las durísimas medidas impuestas por la UE para reducir el déficit y el endeudamiento exterior.

Una atención especial nos merece el epígrafe de cultura, donde se han incluido las colaboraciones sobre literatura, cine y arte. Se trata de 4 tribunas, que representan solo un 2,48% del total. Jean Daniel es autor de dos de ellas: “¿Será 2010 el año de Camus?” y “La tercera patria de Jorge Semprún”. En la primera, se sirve del quincuagésimo aniversario de la muerte del autor de *El primer hombre* para destacar la actualidad de sus ideas y aplicarlas a la difícil situación social y política que atraviesa la Humanidad. En la segunda, rinde homenaje a Semprún con motivo de su muerte. Las otras dos son de Bernard-Henri Lévy. En “Malraux en la Fundación Maeght”, la lectura de *La cabeza de obsidiana*, de André Malraux, sirve de excusa para la recrear los orígenes de la Fundación Maeght. En “Kerouac en el cine”, se centra en la adaptación a la pantalla de la novela *En el camino*, de Jack Kerouac.

Se aprecia, pues, que las tribunas traducidas apenas si vehiculan corrientes culturales (literarias, artísticas...). Los intelectuales traducidos, algunos de ellos afamados escritores y figuras relevantes del panorama cultural, no utilizan sus tribunas en este periódico como vehículo literario, si no que se sirven de ellas para pronunciarse ideológicamente sobre cuestiones y hechos de la actualidad política o social.

7. Conclusiones

Los periódicos son vehículos de expresión ideológica y cultural y en sus páginas de opinión incluyen a firmas de prestigio internacional que contribuyen, con el resto de colaboradores externos, a forjar corrientes ideológicas en la cultura receptora. En este estudio nos hemos centrado en las corrientes socioculturales que circulan entre España, Francia y Portugal a través del análisis de las opiniones de firmas de prestigio francesas y portuguesas que se traducen en el caso analizado: *El País*. Pues bien, los datos que arroja este análisis permiten establecer las siguientes conclusiones:

- El periódico abre sus tribunas a importantes personalidades de ámbito internacional, y estas últimas llegan a la nueva audiencia a través de la traducción. Se observa una política de traducción en el tiempo, que hace girar el número de artículos traducidos en torno al 20% del total de trabajos publicados en la sección de Opinión. Sin embargo, se trata en su mayoría de autores anglosajones. De las 1016 tribunas traducidas en los cinco años analizados, las 161 colaboraciones de intelectuales galos y lusos solo representan un 15,84% del total, con un peso mayor de las firmas francesas, un 89,45% (144 tribunas en total), y muy reducido en el caso de las portuguesas, un 10,55% (17 tribunas).

- Estos artículos interactúan con el resto de la opinión que publica el medio y contribuyen a difundir y uniformizar ciertas corrientes de pensamiento entre la colectividad. Su influencia se basa en el prestigio de las firmas seleccionadas, líderes de opinión que gozan de autoridad y que en su gran mayoría coinciden con la línea editorial progresista y europeísta del diario. Podría pensarse que la elección de intelectuales franceses y portugueses por parte del medio responde a un interés por hacer llegar a su audiencia corrientes ideológicas y socioculturales propias de las dos culturas de partida. Sin embargo, el análisis del contenido de sus artículos muestra que los polos de debate giran en torno a asuntos globales como los problemas de la Unión Europea, la primavera árabe, la ética social, etc. En menor medida difunden un debate ideológico y cultural sobre Francia (13,04%) o Portugal (1,86%).

- Los intelectuales franceses y portugueses no actúan, por tanto, como difusores activos de sus respectivos sistemas socioculturales, o al menos no lo hacen en la mayor parte de sus contribuciones. Su pensamiento se proyecta, en cambio, en aspectos más globales. Aunque en sus filas abundan escritores, filósofos y artistas, lo cierto es que estos no abordan prácticamente cuestiones literarias o culturales –solo en 4 tribunas, lo que representa un 2,48% de las escritas–, sino que se pronuncian ideológicamente en torno a hechos y acontecimientos propios de la actualidad del momento histórico.

Referencias bibliográficas

Canel, María José (1999): El País, ABC y El Mundo: tres manchetas, tres enfoques de las noticias. *ZER*. 6:99-119.

Casals Carro, María Jesús (2004). “La opinión en la prensa: retrato de España en el primer año del siglo XXI”. *Estudios sobre el Mensaje Periodístico*, vol. 10, 9-66.

González Rodríguez, Antonio (1999): *La traducción en la prensa: “El País, 1995”*. Tesis de doctorado. Madrid: Universidad Complutense. Consultado el 6 de agosto de 2014, <<http://www.ucm.es/eprints/3989/>>.

Hernández Guerrero, María José (2008). “Los artículos de opinión traducidos en la prensa escrita: el trasvase transcultural de la opinión”, en M.J. HERNÁNDEZ GUERRERO y S. PEÑA MARTÍN (eds.), *La traducción, factor de cambio*. Berna: Peter Lang, pp. 93-113.

Hernández Guerrero, María José (2009): *Traducción y periodismo*. Berna: Peter Lang.

Hernández Guerrero, María José (2012): “La traducción al servicio de una línea editorial: la primavera árabe en el diario El País”. *Meta* 57 (4), pp. 960-976.

Toury, Gideon (2004): *Los estudios descriptivos de traducción y más allá. Metodología de la investigación en Estudios de Traducción*. (Traducido por Rosa Rabadán y Raquel Merino). Madrid: Cátedra.

Estupiñán Bethencourt, Francisvo (1998): “Gaceta semanal de las artes”: el renacimiento de las páginas culturales en la prensa de Tenerife. *Revista Latina de Comunicación Social*, 5. Recuperado el 1 de marzo de 2008 de: <http://www.ull.es/publicaciones/latina/a/98pacoestu.htm>

Moreno Espinosa, Pastora (2002): “Géneros para la persuasión en prensa: los artículos de opinión del diario *El País*”. *Revista Latina de Comunicación Social*, 46. Recuperado el 10 de marzo de 2008 de:

<http://www.ull.es/publicaciones/latina/2002/latina46genero/4607moreno.htm>